

УДК 378:802.0
DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0079

РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ У СТУДЕНТОВ МЕТОДИЧЕСКИ ОРИЕНТИРОВАННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ

© 2019

Иванова Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
общеобразовательных дисциплин
Орлова Алла Егоровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
общеобразовательных дисциплин

*Чувашская государственная сельскохозяйственная академия
(428003, Россия, Чебоксары, улица Карла Маркса, д. 29, e-mail: ien161110@mail.ru)*

Аннотация. Данная статья посвящена вопросу изучения роли терминологии, проявляющейся у студентов в формировании методически ориентированного лингвистического мышления. Известно, что в сегодняшний день немалое внимание уделяется специальной подготовке не только студентов институтов, университетов, академий, факультетов иностранных языков, но и студентов неязыковых вузов. В результате научно-технического прогресса содержание вузовских дисциплин постоянно пополняется новыми фактами и, следовательно, все насыщеннее становится учебный материал. Далее в статье рассмотрено изучение и владение студентами родным и иностранным языком в различных национальных учебных заведениях. Роль терминологии весьма значительна в точности, краткости изложения без упрощения содержания теоретических и языковых курсов. В современных курсах объективно возрастает количество самих терминов. Обучающиеся не только должны запомнить термины, а обязаны научиться оперировать ими в своей учебно-речевой деятельности. Это предполагает достижения уровня активного владения студентами терминологией. Методически ориентированное лингвистическое мышление должно развиваться во всех лингвистических курсах, путем анализа факторов межъязыковой интерференции, что требует активного использования множества навыков терминопотребления из области как лингвистики, так и методики обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: термин, терминология, мышление, язык, лингвистический, эффективность, компаративистика, билингва, задача, перевод, понятие, усвоение, предложение, упражнение, употребление, текст, иностранный, запоминание, лингвистика, межкультурный.

THE ROLE OF TERMINOLOGY IN THE FORMATION OF STUDENTS OF METHODOLOGICALLY ORIENTED LINGUISTIC THINKING

© 2019

Ivanova Elena Nikolaevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of the Department of General Educational disciplines
Orlova Alla Egorovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
of the Department of General Educational disciplines
Chuvash State Agricultural Academy

(428003, Russia, Cheboksary, Karl Marx st., 29, e-mail: ien161110@mail.ru)

Abstract. This article is devoted to the question of studying the role of terminology, manifested in students in the formation of methodically oriented linguistic thinking. It is known that today considerable attention is paid to the special training of not only students of institutes, universities, academies, faculties of foreign languages, but also students of non-linguistic universities. As a result of scientific and technical progress, the content of university disciplines is constantly updated with new facts and, consequently, educational material is becoming richer and richer. The article describes further the study and knowledge of students in their native and foreign languages in various national educational institutions. The role of terminology is very significant in the accuracy, brevity of presentation without simplifying the content of theoretical and language courses. In modern courses the number of terms objectively increases. Students must not only remember the terms, but must learn to operate them in their learning and speech activities. This implies achieving a level of active student proficiency in terminology. Methodically oriented linguistic thinking should be developed in all linguistic courses, by analyzing the factors of interlingual interference, which requires the active use of a variety of terminology skills from the field of both linguistics and foreign language teaching methods.

Keywords: term, terminology, thinking, language, linguistic, efficiency, comparativistics, bilingual, task, translation, concept, assimilation, sentence, exercise, use, text, foreign, memorization, linguistics, intercultural.

В настоящее время немалое внимание уделяется специальной подготовке не только студентов институтов, университетов, академий, факультетов иностранных языков, но и студентов неязыковых вузов, и требования к ней, естественно, постоянно возрастают. За последнее десятилетие прошлого века в учебные планы языковых вузов включены новые теоретические дисциплины: сравнительная типология родного и иностранного языков, теория и практика перевода первого и второго иностранных языков, межкультурная коммуникация, интерпретации художественного текста. Данные изменения нашли непосредственное отражение в паспорте специалиста: в ней расширился объем необходимых профессионально-значимых теоретических знаний и практических умений. Задача определенных кафедр факультетов иностранных языков, а также кафедр гуманитарных дисциплин неязыковых вузов на современном этапе состоит в том, чтобы развить у студентов методически ориентированное мышление и подготовить творчески мыслящего специалиста.

В результате научно-технического прогресса содержание вузовских дисциплин постоянно пополняется новыми фактами и, следовательно, все насыщеннее становится учебный материал. Количество информации, подлежащее усвоению студентами, в теоретических курсах объективно непрерывно возрастает. В то же время увеличение объема теоретических сведений происходит внутри определенного временного лимита. В этих условиях неизбежное уплотнение учебной информации в учебном процессе возможно отчасти за счет компрессии языка изложения, чему в немалой степени соответствует интенсивное использование терминов.

Термин в лингвистике определяется как «слово или словосочетание (научного, технического и т.д.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.д.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1]. Из приведенной дефиниции явствует, что термин непосредственно связан с понятием. Это дает основание утверждать, что «студент, усвоив тот или иной термин, в свою очередь, овладевает и соответствующим понятием, в котором сконцентрированы существенные признаки предметов и явлений»

[2]. Благодаря этому сам термин, естественно, ассоциативно вызывает в памяти студента то или иное понятие, что, безусловно, предполагает сформированность у него действий и операций по анализу и развертыванию информации. Термин, таким образом, является свернутой информацией. В этом, можно полагать, и состоит исключительная роль терминологии в информационной насыщенности лингвотеоретических курсов.

Роль терминологии весьма значительна в точности, краткости изложения без упрощения содержания теоретических и языковых курсов. В современных курсах объективно возрастает количество самих терминов. Обучающиеся не только должны запомнить термины, а обязаны научиться оперировать ими в своей учебно-речевой деятельности. Это предполагает достижения уровня активного владения студентами терминологией. В методической литературе можно найти освещения вопросов об усвояемости терминологии в той или иной аудитории.

Некоторые основные уровни усвоения терминов обучающимися следующие:

1. Оpozнaвание терминов в тексте;
2. Запоминание терминов с иллюстрации примеров из лекций, учебников;
3. Запоминание терминов с использованием их в собственных примерах на материале иностранного языка;
4. Запоминание терминов и их использование в собственных примерах на материале иностранного и русского языков;
5. Запоминание терминов и использование их в собственных примерах на материале иностранного, русского, второго иностранного и русского языка;
6. Самостоятельное использование терминов при решении лингвистических задач (доказательств, аргументации и т.п.) на материале первого иностранного языка;
7. Самостоятельное использование терминов при решении лингвистических и методических задач на материале всех четырех используемых студентами в своей учебной деятельности языков.

Указанные уровни охватывают рецептивные и репродуктивные действия с терминами, и поэтому навыки терминопотребления возможно подразделять на рецептивные (1-5 уровни) и репродуктивные (6-7 уровни). Отметим некоторые общие стороны речевых навыков и навыков терминопотребления. Известно, что речевые навыки обычно входят в состав сложных речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма. Аналогично этому действия терминопотребления тоже являются компонентами познавательных, исследовательских умений. Общие качества навыков терминопотребления в речи:

А) прочность – определенная скорость припоминания обучающимся терминов из фактического материала с минимальным уровнем напряженности;

Б) лабильность – готовность студента использовать данный термин в интерпретации новых лингвистических фактов;

В) сознательность – подразумевается выполнение обучающимся действий с терминопотреблениями на уровне сознательного контроля.

В учебном процессе обычно наблюдается утрата указанных свойств и навыков терминопотребления, и поэтому действия с терминами обучающихся протекают на элементарных уровнях. В связи с этим по теории языка на старших курсах требуется восстановить такие необходимые качества навыков терминопотребления, как лабильность, прочность. Это нужно потому, что аналитико-синтетические действия по свертыванию и развертыванию информации возможны только при сформированности всех вышеуказанных качеств навыков терминопотребления.

Одним из новых теоретических курсов на факультетах иностранных языков является сравнительная типология родного и иностранного языков. Данный курс

является синтезирующим, опирающимся на основные факты специальных дисциплин учебного плана факультетов иностранных языков; теоретической грамматики, теоретической фонетики, лексикологии, методики обучения иностранным языкам. Вполне закономерно, что сравнительная типология также использует ряд положений соответствующих разделов лингвистических курсов русского языка. Кроме этого, на факультетах иностранных языков национальных вузов необходима типология четырех контактирующих (родного, русского, первого и второго иностранного) языков. Такой теоретический курс, безусловно, явится надежной базой для полного усвоения терминологии студентами национальных аудиторий. Объективные условия для этого существуют во всех звеньях учебного процесса.

На лекциях, практических, лабораторных, семинарских занятиях представляется возможность использовать материал всех четырех контактирующих языков. Ряд терминов из теоретических дисциплин изучаемого первого иностранного языка студенты обычно быстро забывают или же действуют с такими терминами формируются недостаточно прочно. Кроме того, сами термины чрезвычайно неоднородны и усваиваются обучающимися по-разному. Иноязычные лексические единицы в памяти обучающихся располагаются в трех зонах: легко воспроизводимые, труднее воспроизводимые и более или менее забытые. Аналогично можно подойти и к характеристике терминов с точки зрения их запоминаемости: легко запоминаемые и воспроизводимые, более трудно запоминаемые и воспроизводимые и трудно запоминаемые. В связи с этим в теоретических курсах соответственно необходимо учитывать специфику лингвистических и методических терминов по указанным степеням трудности и дифференцированно организовать работу по их усвоению.

Лектору и преподавателю предстоит решать задачи по восстановлению значения забытых студентами терминов, уточнению их семантики и расширению сферы их использования при интерпретации явления четырех контактирующих языков. В двуязычной аудитории студенты русской национальности обычно не знакомы с некоторыми специфическими терминами из теоретических курсов по родному языку той или иной республики. В таких случаях лектору и преподавателю необходимо ввести такие термины, опираясь на достаточно хорошую теоретическую подготовку студентов по первому иностранному языку. На факультетах иностранных языков тюркоязычных республик надо раскрыть значения таких лингвистических терминов, как «сингармонизм», «агглютинация», «изафет» и т.п.

Семинарские и практические занятия органически продолжают работу по совершенствованию навыков терминопотребления. При этом преподаватель предварительно определяет, на каком уровне функционирует тот или иной навык терминопотребления в данной аудитории. Без восстановления необходимых качеств и навыков на элементарных уровнях трудно организовать исследовательскую, поисковую работу по решению лингвистических и методических задач.

Курсовые, реферативные и дипломные работы приучают студентов самостоятельно ставить частичные задачи и выбирать соответствующие методы исследования. Навыки терминопотребления будут здесь функционировать в качестве компонентов сложных творческих исследовательских умений. Тем самым достигается и закрепляется высший, конечный уровень овладения действиями терминопотребления, позволяющий адекватно оперировать фактами контактирующих языков при решении поставленных задач.

«Язык может выступать и как язык оригинала, и как язык перевода. Следовательно, в обучении переводу необходимо уделять одинаковое внимание и рецептивно-му, и репродуктивному усвоению иностранного языка.

Реальный перевод может быть более полноценной,

менее полноценной, относительно полноценной передачей исходного сообщения. Перевод, обладающий наивысшей полноценностью, называется обычно адекватным переводом. Адекватному переводу по разным признакам противопоставляются буквальный перевод, подстрочный перевод, формальный перевод, сокращенный перевод, реферативный перевод, описательный перевод, объяснительный перевод, стилизованный перевод, вольный перевод и т. д.

В методической литературе наиболее часто употребляется термин «учебный перевод», противопоставляемый профессиональному. Учебный перевод - это перевод, осуществляемый с учебной целью. Под учебным переводом понимают перевод как средство обучения языку.

Обучение переводу тесно связано с общими целями обучения иностранному языку в неязыковом вузе. По окончании курса наши студенты должны обладать следующими переводческими умениями и навыками, а именно: 1) читать оригинальный текст с полным охватом содержания в объеме 2500 печатных знаков (время на чтение и письменный перевод со словарем отводится не более 45 минут); 2) читать вслух и переводить без словаря оригинальный текст, освещающий знакомые студенту вопросы по его будущей специальности (объем текста не менее 600-700 печатных знаков); 3) участвовать в ситуативно обусловленной беседе, связанной с учебно-производственной тематикой. Для того, чтобы добиться выполнения программных задач, необходима систематическая работа над данным аспектом языковой деятельности.

Учебный перевод применяется нами, начиная с первых уроков иностранного языка, как средство проверки понимания слов и форм иноязычного текста, как подготовительное упражнение к беспереводному пониманию текста, как прием для проверки правильности употребления усвоенных элементов иностранного языка и т.д.»[3].

Таким образом, мы приходим к выводу, что методически ориентированное лингвистическое мышление должно развиваться во всех лингвистических курсах, в том числе и курсе сравнительной типологии родного и иностранного языка. Указанная дисциплина имеет, пожалуй, небольшие возможности для развития методически ориентированного мышления студентов. Ее связь с методикой проявляется в том, что обучающиеся должны решать множество задач по прогнозированию типичных трудностей усвоения иноязычного материала билингвами. Сущность прогнозируемых трудностей далее раскрывается путем анализа факторов межъязыковой интерференции. Зная лингвистические, психолингвистические и психологические потоки иноязычных речевых ошибок, студенты смогут научно обоснованно определять необходимые методические действия специалиста в будущем, оптимальные для той или иной среды.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1968, с. 474.
2. Смирнова Л.А. О пределах раскрытия значений терминов, необходимых для адекватного перевода научно-технических текстов. - В кн. Сборник научных трудов. Методика и психология обучения иностранным языкам в высшей школе. М., 1972, вып. 69, с. 370.
3. Иванова, Е.Н. Роль и место перевода в обучении иностранному языку / Е. Н. Иванова, А. Е. Орлова // Учет, анализ и аудит в условиях цифровой экономики: материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2018. - С. 511-516.
4. Зимняя А.И. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1978, с. 140.
5. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. Климентенко А.Д., Миролюбова А.А. М.: Педагогика, 1981, с. 433.
6. Жестянова Л.В. К вопросу изучения зоотехнической терминологии по птицеводству и мясному скотоводству (на материале немецкого и русского языков) / Л.В. Жестянова, А.Ю. Светлова, Е.Н. Иванова // Молодежь и инновации: материалы XV Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2019. - С. 553.
7. Климовицкий, Я.А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР / Я.А. Климовицкий. - М.: Л., 1967, с. 34.
8. Иванова, Е.Н. Словосложение как способ образования сложных сельскохозяйственных терминов в английском и немецком языках / Е. Н. Иванова, А. Е. Орлова // Мобильная энергетика в сельском хозяйстве: состояние и перспективы развития: материалы Международной научно-практической конференции. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2018. - С. 520-525.
9. Иванова, Е. Н. Социокультурный аспект цветообозначений (на материале разнотипных языков) / Е. Н. Иванова // Трансляция иноязычной культуры в процессе преподавания иностранного языка: материалы Международной научно-практической конференции. - Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. - С. 100-103.
10. Иванова, Е.Н. Способы выражения оценочных значений в языковой картине мира / Е. Н. Иванова // Духовная сфера общества. - 2015 - № 12. - С. 88-92.
11. Семенова, Е. Н. Аргументативная паремиялогия как фрагмент языковой картины мира (на материале русского, немецкого и чувашского языков). Автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Е.Н. Семенова. - Чебоксары: Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, 2007. - 17 с.
12. Новиков Л.А. Семантика русского языка. М.: Высшая школа, 1982, с. 39.
13. Солнцев, В.М. Язык как системно-структурное образование / В. М. Солнцев. М. 1977, с. 111.
14. Иванова, Е.Н. Роль и место перевода в обучении иностранному языку / Е. Н. Иванова, А. Е. Орлова // Учет, анализ и аудит в условиях цифровой экономики: материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2018. - С. 511-516.
15. Орлова, А. Е. О совершенствовании коммуникативного потенциала студентов / А. Е. Орлова, Е. Н. Иванова // Развитие аграрной науки как важнейшее условие эффективного функционирования агропромышленного комплекса страны: материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2018. - С. 556-560.
16. Реформатский, А.А. Вопросы терминологии / А.А. Реформатский. - М.: Аспект, 2005. - 403 с.
17. Гринев С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. - М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.
18. Иванова, Е.Н. Формирование национального сознания на занятиях иностранного языка / Е. Н. Иванова, А. Е. Орлова, О. В. Зарубкина // Перспективы развития механизации, электрификации и автоматизации сельскохозяйственного производства: материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2019. - С. 351-356.
19. Орлова, А.Е. К вопросу совершенствования учебного процесса по иностранному языку / А. Е. Орлова, Е. В. Ильин // Вестник ЧГСА. - 2017. - №1. - С.111-114.
20. Кашицына, Л. Н. Формирование межкультурной компетенции у студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку / Л.Н. Кашицына, Е. Н. Иванова // Молодежь и инновации: материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов. - Чебоксары: ФГБОУ ВО Чувашская ГСХА, 2017. - С. 279-282.
21. Иванова, Е.Н. Об особенностях компонента приметы как носителя этнокультурной информации / Е. Н. Иванова // Успехи современной науки и образования. - 2017 - Т. 3 № 5. - С. 149-151.

Статья поступила в редакцию 01.06.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019